



Para estudiar la evolución de la recepción española de la literatura griega moderna y contemporánea durante la segunda mitad del siglo xx, y atender mejor a la configuración actual de la cuestión, conviene no considerar estas cinco décadas como un periodo homogéneo. Para los objetivos de nuestro estudio podemos distinguir tres etapas. La primera desde las primeras ediciones españolas de la obra de Casantsakis (1959) y de la poesía C. P. Cavafis (1962) y hasta la muerte del dictador y el comienzo de la transición española (1975). La segunda desde 1976 (primera edición de los 154 poemas canónicos de Cavafis meses después de la muerte de Franco) hasta 1992, un año emblemático de la historia española reciente. La tercera desde 1993 hasta 2005, año en que Grecia es el país invitado de honor en la edición madrileña de Liber, la Feria Internacional del Libro.

PALABRAS CLAVE: literatura griega moderna y contemporánea, edición en España, primeras ediciones, reediciones y reimpressiones, géneros literarios, retraducción.

Sobre la traducción y edición de literatura griega moderna y contemporánea en España (1993-2005)^I

In order to study the development of the Spanish reception of Modern and Contemporary Greek literature in the second half of the twentieth century and approach more fully the present-day state of the question, it is necessary to avoid a consideration of these five decades as if they constituted a homogeneous period. For the objectives of our study it is possible to distinguish three phases. The first covers the period from the first Spanish editions of the work of Casantsakis (1959) and the poetry of C.P. Cavafis (1962) to the death of the dictator and the beginning of the Spanish transition to democracy (1975). The second one covers the years from 1976 (first publication of Cavafy's 154 canon poems a few months after Franco's death) to 1992, an emblematic year in the recent history of Spain. The third phase goes from 1993 to 2005, year in which Liber, the International Book Fair in Madrid, was dedicated to Greece.

KEY WORDS: Modern and Contemporary Greek literature, book publishing in Spain, first editions, new editions and reprintings, literary genres, retranlation.



La historia de las relaciones literarias entre Grecia y España habría sido otra, naturalmente, si otra hubiera sido la historia general de ambos países. Las traducciones de literatura griega moderna publicadas en Barcelona, Madrid o Valencia en las últimas décadas del siglo XIX y las primeras del XX²; las relaciones entre intelectuales de ambos países³ como las protagonizadas por Unamuno⁴, Juan Ramón Jiménez,

Costís Palamás, Nicos Casantsakis⁵, Pandelis Prevelakis —temprano traductor de los poetas españoles del 27— y Lilica Nacu, por ejemplo, habrían encontrado sin duda un terreno más fértil para su desarrollo si tanto Grecia como España no se hubieran precipitado cada cual a su modo por el túnel de la historia para no salir definitivamente de él hasta mediada la década de los setenta.

¹ Las consideraciones que siguen se fundamentan en el estudio de los datos reunidos en la base de datos creada en el marco de la acción española del programa de investigación «Ελεγχος, καταγραφή, ταξινόμηση και αξιολόγηση της μεταφρασμένης νεοελληνικής λογοτεχνίας στις ευρωπαϊκές γλώσσες» («Estudio, registro, clasificación y evaluación de la literatura griega moderna traducida a las lenguas europeas») del Centro para la Lengua Griega (Ministerio de Cultura de Grecia). Trabajaron con nosotros en el proyecto en el período 1999-2003 las investigadoras Maira Fournari y Encarnación Jiménez Martín, con la generosa colaboración siempre desde Salónica de Vasilis Vasiliadis; posteriormente han colaborado en la actualización de los datos las hoy licenciadas, y en su momento becarias de colaboración del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga, Laura Salas Rodríguez, Lola Florido Morcillo Morcillo, Isabel Moyano Ramos y Ariadna Barroso Calderón, así como su discípula Silvia Ruiz Arco. A todos ellos —y, por supuesto, a Ioanna Nicoláidu y Constandinos Paleologos, por sus aportaciones al texto final— nuestro agradecimiento.

En el inicio de la investigación que condujo a la elaboración de la base de datos —y del subsiguiente catálogo—, fueron de gran utilidad los repertorios bibliográficos anteriormente compilados por Erasμία-Λούσα Stavropulu (1986), M. Morfakidis y E. Motos Guirao (1996), M. Morfakidis (1998), Luis de Cañigral (1996) y V. Fernández González (1999 y 2001), los dos últimos referidos exclusivamente a las ediciones de la obra de C. P. Cavafis en España.

² Por ejemplo: Emanuil Roidis, *La Papisa Juana* —Η Πάπισσα Ιωάννα— (traducción de Mariano Ynyesto), Valencia, F. Sempere y Compañía, [s.a.]; Dimitrios Vikelas, *Loúkis Láras* —Λουκής Λάρας— (traducción catalana de Antoni Rubió y Lluch), Barcelona, Biblioteca Popular L'Avenc, 1882. Dimitrios Vikelas (Bikelas), *La hermana fea* —Ασχημη αδελφή— (traducción y prólogo de Ángel Guerra) [premio Condesa de Sietefuentes], Madrid, Biblioteca Patria, [1917?].

³ V. Mougoyanni (1998). También la correspondencia Casantsakis-Prevelakis (Casantsakis 1984) y el tercer tomo de la correspondencia (*Αλληλογραφία*) de Palamás (edición de Constandinos Casinis, 1981).

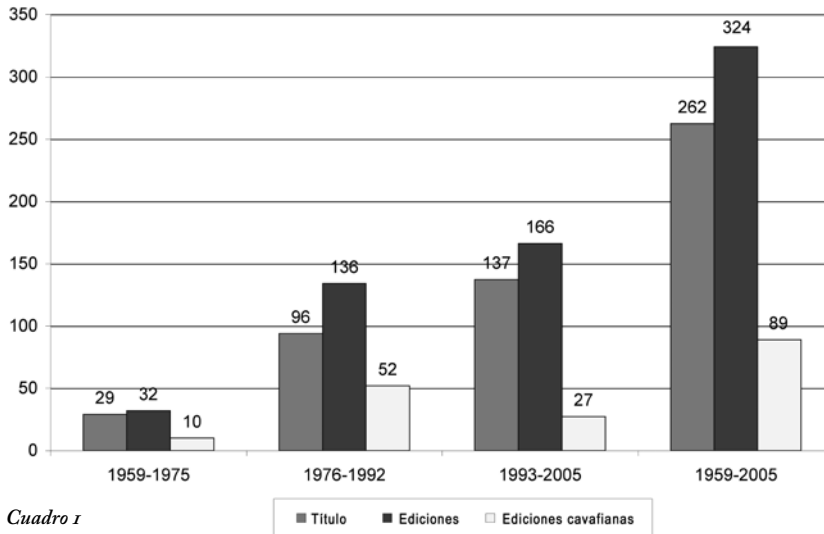
ALGUNAS CIFRAS

El número de obras procedentes de la literatura griega y contemporánea traducidas a las diferentes lenguas del estado (principalmente castellano y catalán) y publicadas en España durante el último medio siglo se aproxima a 265 (una quinta parte de las cuales en catalán). Si hablamos de ediciones, es decir si sumamos a las primeras ediciones, las reimpresiones, las sucesivas ediciones (corregidas o no) y las ediciones tipo club, nos encontramos con unos 325 registros (v. cuadro 1). A estos títulos habría que añadir algunas decenas de libros editados en América Latina (Argentina, principalmente, Chile, México...) que han tenido estos últimos años cierta circulación en España, o que pueden encontrarse en las bibliotecas —principalmente universitarias— españolas, para tener una imagen de la literatura griega difundida en España. Podemos sumar unos cincuenta registros si rastreamos la presencia de la literatura griega moderna y contemporánea en las revistas literarias y culturales españolas de cierta relevancia.

Del número total de títulos, más de 30 —el 12% aproximadamente— corresponden

⁴ Sobre las relaciones de Unamuno con Grecia, v. Metzidakis (1989).

⁵ Durante la guerra civil española, Rosa Chacel pasa una temporada en Grecia, con Concha de Albornoz, en casa de Nicos Casantsakis. Sobre las versiones de este último de poetas españoles de la época, v. Paleologos (2007).



Cuadro 1

a las diferentes versiones de la poesía de C. P. Cavafis. De las aproximadamente 325 ediciones mencionadas, más de un cuarto corresponde a la obra del alejandrino, es decir, que uno de cada cuatro libros de literatura griega contemporánea publicados en España desde 1962 es un libro de Cavafis. Se trata de un fenómeno singular en la recepción de poesía extranjera en un espacio literario. Sus ediciones se aproximan al centenar. Editoriales grandes, pequeñas, medianas. Editores y traductores de todas las generaciones. Ediciones castellanas y catalanas. E incluso un volumen en eusquera y otro en asturiano.

CAVAFIS Y CASANTSAKIS

El introductor de Cavafis en catalán es una importante figura de las letras catalanas, Carles Riba (1893-1959), poeta y gran helenista, autor de una magna obra traductora. Por lo que se refiere al castellano, si bien son representantes de la generación del medio siglo (José Ángel Valente, Joan Ferraté, Rafael León, Jaime Gil de Biedma) los primeros embajadores de

expresión castellana del alejandrino en España, puede perfectamente completarse la metáfora diciendo que los introductores de los embajadores fueron dos destacados poetas de la generación del 27, Cernuda y Aleixandre. Uno con su testimonio desde el exilio americano⁶; el otro con sus discretos cuidados y consejos⁷ desde Madrid.⁸

⁶ Luis Cernuda es el primero que —desde el exilio— llama la atención del público lector español sobre la obra de Cavafis en una entrevista publicada en 1959 por la revista madrileña *Índice Literario*. V. L. Cernuda ([1959] 1971, 113) y Fernández González (1998, 127 y 2001, 25-27).

⁷ La correspondencia conservada por Rafael León —editor del primer volumen de Cavafis en castellano (Constantino Cavafis, Veinticinco poemas [trad. José Ángel Valente y Elena Vidal], Málaga, 1964— atestigua el entusiasmo que Vicente Aleixandre mostró por la edición castellana de los poemas del alejandrino. Vicente Aleixandre ofició de intermediario —Valente vivía en Ginebra y en los meses previos a la publicación de Veinticinco poemas pasó una temporada en Oxford, alentó a Rafael León en todo momento y calificó la obra ya impresa de honor de las prensas malagueñas

⁸ Sobre la traducción y recepción de la poesía de C. P. Cavafis en España v. Fernández González (1998 y 2001).



Una octava parte —cerca de 40 libros— está constituida por ediciones de las obras de Nicos Casantsakis. Un autor introducido en el ámbito hispánico a través de la Argentina, allá por los años cincuenta, en una época en que en ese país florecía la industria editorial en libertad, mientras España reinaba el oscurantismo. Una gran parte de los textos de Casantsakis publicados en España a partir de los años setenta son traducciones previamente publicadas en Buenos Aires. No obstante el primer libro de Casantsakis publicado en España, el libro con el que se inaugura la presencia de la narrativa griega contemporánea en la España de posguerra, es la versión catalana de Joan Sales⁹ —*El Crist de nou crucificat*— de Ο Χριστός ζανασταυρώνεται. Si a las ediciones de la obra de Cavafis y Casantsakis sumamos las de Vasiliós, Seferis, Elitis y Ritsos, veremos que estos seis autores concentran más de la mitad de presencia literaria griega en España en este medio siglo. Eso nos llevaría a conclusiones erróneas con respecto a la realidad y las perspectivas de la literatura griega en el mercado editorial español; entre otras a la de afirmar la preponderancia de la poesía¹⁰ frente a la narrativa.

⁹ Joan Sales (Barcelona, 1912-1983), poeta, novelista, traductor y editor. Publicó su traducción de la novela de Casantsakis en *El Club dels Novel·listes*, colección creada por él mismo que contribuyó al resurgir de la narrativa catalana en los años de la posguerra. Al igual que Carles Riba, Sales contribuye con su obra traductora a la formación del canon catalán. Sales no sabía griego ni ruso, pero eso fue inconveniente para traducir y publicar a Casantsakis y a Dostoievski a partir de versiones en otras lenguas. Sobre la política de traducción de *El Club dels Novel·listes* v. Bacardí (1998).

¹⁰ Esa afirmación es cierta si nos referimos a los datos globales del periodo considerado (1959-2005) y, sobre todo por lo que respecta al periodo 1976-1992 (v. cuadro 2). Inspiradas por éste hay que entender las reflexiones al respecto de M. López Villalba (2000).

TRES ETAPAS

Sin embargo, para estudiar la evolución de la recepción española de la literatura griega moderna y contemporánea, y atender mejor al estado actual de la cuestión, conviene no considerar este medio siglo como un periodo homogéneo. Para los objetivos de nuestro estudio podemos distinguir tres etapas:

- 1.^a Desde las primeras ediciones españolas de la obra de Casantsakis (1959) y de la poesía C. P. Cavafis (Barcelona, catalán, 1962 / Málaga, castellano, 1964) y hasta la muerte del dictador y el comienzo de la transición española (1975).
- 2.^a Desde 1976 (primera edición de los 154 poemas canónicos de Cavafis meses después de la muerte de Franco) hasta 1992, un año emblemático de la historia española reciente, culminación de la transición, de la presencia de la nueva España en el mundo (Quinto Centenario, Expo de Sevilla, Juegos Olímpicos de Barcelona, Madrid, Capital Cultural de Europa...), y principio del fin de la primera etapa socialista en el gobierno de Madrid, es decir del gobierno de Felipe González; es la etapa en que se manifiesta el trabajo de una primera generación de neohelenistas y la de la gran explosión del cavafismo hispánico.
- 3.^a Desde 1993 hasta 2005, año en que Grecia es el país invitado de honor en la edición madrileña de Liber, la Feria Internacional del Libro; son los años de la consolidación de la industria editorial española como una de las más importantes del mundo: el año 2003 se publicaron en España 77.950 libros (14.063 de creación literaria), de los que el 25,8% fueron traducciones; en estos años los editores españoles empiezan a buscar novedades *interesantes* procedentes de Grecia en la Feria de Fráncfort. (V. Apéndice.)

POSTRIMERÍAS DE LA DICTADURA Y AÑOS DE LA TRANSICIÓN

Entre 1973 y 1984 aparecen dos ediciones en catalán —*Les fotografies*— y otras dos en castellano —*Las fotografías*— de *Oi φωτογραφίες*, dos de *O Μονάρχης* —*El monarca*— y dos de *ο Ιατροδικαστής* —*El forense*—. En 1977 se reedita en Barcelona Z, publicada en 1970 en Buenos Aires en versión de Aurora Bernárdez. Esta novela sería reeditada en 1987 y 1988. Todos los títulos citados son traducidos del francés. El interés por el autor llega de Francia¹¹ con la noticia de la caída de los Coroneles en un momento en que en España crece la oposición a la dictadura de Franco. El interés es político, la oportunidad, sin embargo, de oro para editoriales —como Plaza & Janés— con presencia en el mercado. Después hay que esperar 10 años hasta 1998 para encontrar de nuevo a Vasilicós en las librerías españolas; en este caso con la *Trilogía*, lejos ya del interés-opportunidad políticos del momento, traducida directamente del griego en una colección de de circulación limitada dirigida principalmente a profesores de griego e iniciados.

La mayor parte de los textos de Odiseas Elitis traducidos en España se publican entre 1979 y 1992. Posteriormente hay un destello, tres libros, en 1996 —se reedita la antología publicada en 1989 por Alianza editorial en traducción de José Antonio Moreno Jurado¹² en una colección popular y aparecen *Orientaciones*

¹¹ La vía francesa queda atestiguada en las dos interesantísimas entregas parisinas de Ramón Chao (1973 y 1974) sobre Mikis Ceodorakis, la música popular y la política griega en la revista *Triunfo*. Otros artículos y reportajes, de gran altura, publicados en los años 60 y 70 dan cuenta de interés de esta revista —y presumiblemente de sus lectores— por el acontecer griego.

¹² Poeta él mismo, uno de los más prolíficos traductores españoles de poesía griega moderna.

¹³ En versión de Ramón Irigoyen y Francisco Torres Córdoba respectivamente. V. Apéndice.

y *Camino privado*¹³—, y después nada hasta el momento. Los ensayos —y una buena parte de la obra poética— siguen sin traducirse¹⁴.

Caso parecido es el del otro premio Nóbel de las letras griegas, Yorgos Seferis; su década dorada en España¹⁵ es la de los años 80. Después, un libro en 1993 y otro en 1997. Eso es todo¹⁶. Es verdad que en los años 90 Fondo de Cultura Económica, de México, publica sus ensayos, en versión de Selma Ancira, traductora mexicana radicada en Barcelona, y esa edición se mueve perfectamente por el circuito comercial español.

Con Ritsos ocurre lo mismo hasta cierto momento; una gran parte de lo que se traduce de él —7 libros— se publica entre 1979 y 1992. Sin embargo, el interés por el poeta de Monembasía parece resurgir estos últimos años. Así lo manifiestan cuatro libros relativamente recientes, tres en catalán —*Les Divuit cançons de la pàtria amarga* (2003), *Testimoniatges* (2004) y *Tard, molt tard, de nit entrada* (2005)— y uno en castellano, *Paréntesis. Testimonios I* (2005).

A diferencia de lo ocurrido con las novelas

¹⁴ Hay que destacar sin embargo, entre otras aportaciones hispanoamericanas de este periodo, la labor traductora del poeta mexicano Francisco Torres Córdoba, que a la edición —española— de *Camino privado* suma dos ediciones mexicanas de textos ensayísticos elitianos (*Antes que nada la poesía. Las muchachas*, México D. F., El Tucán de Virginia & Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, 1998 y *Prosa. Seis ensayos*, México D. F., Universidad Nacional Autónoma de México, 2001).

¹⁵ Contábamos ya entonces con al menos dos selecciones hispanoamericanas de la obra poética de Seferis; una publicada en la Argentina por la editorial Losada en 1966 en versión de Lyssandro Z. D. Galtier, y otra —traducción de Manuel Briceño Jáuregui— publicada en Venezuela por la Universidad Católica «Andrés Bello» en 1973.

¹⁶ Es de justicia mencionar una vez más la actividad editorial del otro lado del Atlántico. En 2000, el profesor y traductor Miguel Castillo Didier se sumó al centenario de Yorgos Seferis con una selección de su poesía (Yorgos Seferis, *Mithistorima. Stratis el marino y otros poemas*, Ediciones Stratis & Centro de Estudios Griegos, Universidad de Chile).





de Vasilicós, cuya edición, dictada por motivos de oportunidad editorial, fue iniciativa de las propias editoriales, en el caso de los tres poetas —Elitis, Seferis, Ritsos— la iniciativa corresponde principalmente a personas vinculadas a los, nacientes por aquellas fechas en España, Estudios Neogriegos, ámbito al que debemos asociar a determinados intelectuales y artistas residentes en España, como Eleni Perdiki y Dimitris Papayeyoryíu.

UNA NUEVA TENDENCIA

A partir de 1993 cambia la tendencia observada en el período 1976-1992. La novedad más importante tal vez sea la irrupción —tímida en todo caso; hablamos de cifras muy bajas (10-12 libros al año en un país en el que se editan decenas de miles— de la narrativa actual. Se publican clásicos de los siglos XIX y XX (Roídis, Visiiniós, Xenópulos, Iordanidu, Ceotocás, Didó Sotiriú, etcétera), maestros contemporáneos consagrados —como Pavlos Mátesis y Zanasís Valtinós—, y también de autores de las últimas promociones que representan diferentes corrientes de la narrativa que hoy se escribe, se publica y se vende en Grecia (Rhea Galanaki, Dora Yanacopulu, Filípos Dracondaidís, Ioana Caristiani, Petros Márcaris, Kiriacos Delópulos, Yanis Xanzulis, Alkioni Papadaki, Maira Papazanasopulu, Vasa Solomú-Xanzaki, Andreas Staicos, etcétera) Algunos escritores griegos llegan a las editoriales españolas desde su periplo por una tercera lengua; son los casos de Apóstolos Doxiadis y Stratís Haviaras [Javiarás].

Por primera vez obras de autores griegos contemporáneos distintos de Cavafis y Casantsakis —y Vasilicós, en su momento— son verdaderos éxitos de ventas. La novela de Apóstolos Doxiadis *Ο θεός Πέτρος και η εικασία του Γκόλντμπαχ*, traducida del inglés, conoce dos

ediciones en castellano (*El tío petros y la conjetura de Goldbach*) y dos en catalán (*L'oncle Petros i la conjetura de Golbach*) en muy poco tiempo. Las novelas de Petros Márcaris son un verdadero éxito en el mercado español. Cuatro ediciones, hasta ahora, de *Defensa cerrada*¹⁷ —una de ellas en el Círculo de Lectores—, tres de *Noticias de la noche*¹⁸ y dos de *Suicidio perfecto*, su tercera novela protagonizada por el comisario Jaritos. Y una más que notable presencia en la crónica española del acontecer literario.

Es interesante, para la reflexión, señalar el hecho de que la traducción y publicación de estos libros no guarda vinculación alguna con el campo de los Estudios Neogriegos. Se trata de apuestas de las editoriales. La traducción de la obra de Doxiadis se hizo de la edición norteamericana del libro; la traducción —del griego, en este caso— de las novelas de Márcaris es obra de Ersi Samará, una traductora profesional —de origen griego— residente en Barcelona, que traduce para varias editoriales del griego y del inglés.

Otro rasgo de interés en estos años es la publicación de versiones de obras fundacionales de la literatura griega moderna: literatura bizantina¹⁹ en lengua vulgar, literatura creten-

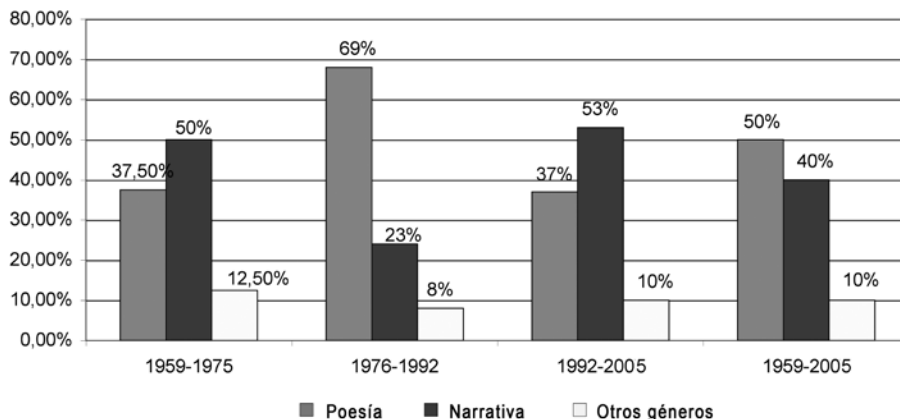
¹⁷ La cuarta, de 2006, no incluida en nuestro estudio, referido al período 1993-2005.

¹⁸ La tercera, de 2006, no incluida en nuestro estudio, por la razón ya mencionada en la nota anterior.

¹⁹ No incluida en nuestro estudio, centrado en las traducciones españolas de literatura griega moderna y contemporánea, es decir, la producida después de la caída de Constantinopla.

²⁰ Versiones castellanas de la obra de Vincenzo Cornaro a cargo de Manuel González Rincón —*El sacrificio de Abraham*, 1998— y José Antonio Moreno Jurado —*Erotócrito*, 2004—. V. Apéndice.

²¹ Cabe destacar en este campo —más allá de *Canciones Populares Neogriegas* (2001), edición castellana, a cargo de Román Bermejo, de la recopilación de N. Politis— los trabajos, en catalán y castellano, de Eusebi Ayensa i Prat: *Balades gregues*, 1999, *Baladas griegas*, 2000, *Cancionero griego de frontera*, 2004. V. Apéndice.



Cuadro 2.— Géneros

se²⁰y cancionero popular²¹. Igualmente digna de mención es la tímida apertura hacia el teatro griego actual²².

El panorama es muy diferente al del periodo anterior en lo que se refiere a la distribución por géneros de las traducciones (v. cuadro 2). Las versiones poéticas son menos que las de narrativa; un 37 frente a un 53 por ciento. Si descontamos las ediciones —hasta un número de 27 (16,5%)— de la poesía de C. P. Cavafis, la proporción de ediciones de obras poéticas en este periodo queda reducida al 20%. Hay, pues, que dejar de referirse al tópico de que sólo

se traduce y publica poesía. Hay excepciones, naturalmente, pero en términos generales, la poesía griega contemporánea, al margen del reiteradamente citado caso de Cavafis, se encuentra muy lejos de estar bien representada —en castellano y/o catalán— en las librerías y bibliotecas de España. Ni los poetas de las últimas promociones, ni los poetas de las dos generaciones de posguerra, ni los poetas de la generación del treinta o del periodo de entreguerras, ni los poetas del siglo XIX. Ni Calvos²³ ni Solomós.

DISTRIBUCIÓN TERRITORIAL Y LINGÜÍSTICA DE LAS TRADUCCIONES

Desde los años sesenta, desde el inicio de la andadura de la literatura griega moderna y contemporánea en España, los dos centros principales de edición han sido Madrid y Barcelona. Esa tendencia se mantiene en el tercero de los periodos que venimos considerando en este texto: el

²² Dignas de mención en el ámbito de la de la literatura dramática griega actual son las aportaciones —*Por la cara*, de Yorgos Dialekmenos (2004) y *La vuelta al nudo*. Olvido, de Dimitris Dimitriadis (2005)— de Cristina Mayorga y Alfonso Silván, en el marco de las iniciativas del *Atelier Européen de la Traduction* y la Colección Dramaturgia Contemporánea de la Asociación Cultural Teatro del Astillero (socio español del *Atelier*). V. Apéndice.

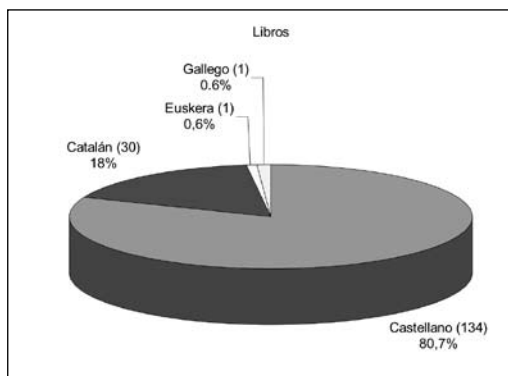
Por su parte, el grupo de neohelenistas de la Universidad de La Laguna está contribuyendo al conocimiento en España de los fundamentos del teatro griego del siglo XX con un programa de traducciones cuyos primeros frutos han sido *El secreto de la condesa Valéreña* (2001), de Grigorios Xenópulos, y *El retoño* (2003), de Pandelis Horn, en versión castellana de Susana Lugo Mirón y Teodora Polychrou respectivamente. V. Apéndice.

²³ Excepto las dos odas («Ο φιλόπατρις» y «Ο Ωκεανός») traducidas por Ramón Irigoyen y publicadas por *Cuadernos Hispanoamericanos*. V. Irigoyen 1984. Contamos también, claro, con una edición castellana completa de las *Odas* (*H Ávpa* y *Nέες Ωδές*) del profesor chileno Miguel Castillo Didier titulada *Las odas griegas de Andreas Kalvos*. V. Castillo Didier (1988).



186

<i>Comunidad / ciudad</i>	<i>Número de ediciones</i>
CATALUÑA	58 (35 %)
<i>Barcelona</i>	48
<i>Lleida</i>	7
<i>Vic</i>	2
<i>Gaüses (Girona)</i>	1
MADRID	55 (33 %)
ANDALUCÍA	31 (18,5 %)
<i>Málaga</i>	11
<i>Granada</i>	9
<i>Sevilla</i>	8
<i>Córdoba</i>	2
<i>Cádiz</i>	1
ISLAS CANARIAS	9 (5,5 %)
<i>La Laguna</i>	8
<i>Santa Cruz</i>	1
Valencia	6 (3,5%)
Palma (Mallorca)	2
Salamanca	2
Pamplona	1
Santiago	1
Valladolid	1

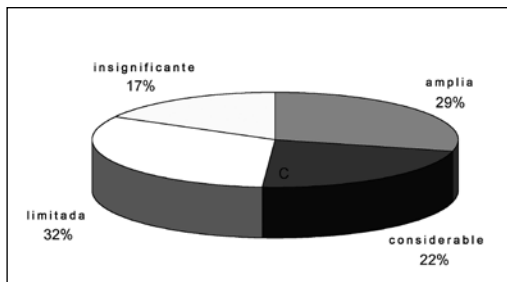
Cuadro 3.— *Distribución territorial*Cuadro 4.— *Lenguas*

33% de las obras griegas traducidas en España en los últimos trece años sido publicadas por editoriales localizadas en Madrid; el 35%, por editoriales de Barcelona y otras ciudades catalanas²⁴ (v. cuadro 3). Es decir, que Madrid y Cataluña concentran el 68 por ciento de de la producción de literatura griega moderna traducida en España. La proporción es perfectamente natural, dado el mapa editorial español: en 2003 las comunidades autónomas de Madrid y Catalunya concentraron el 69,4% del total de la producción editorial española, con una participación muy similar (aunque ligeramente invertida): Madrid, el 36,5 y Cataluña, el 32,9%. A continuación figuran Andalucía el (6,4%) y la Comunidad Valenciana el (5,9%). El dato más interesante —y diferencial— en este sentido es la consolidación de un tercer foco editorial de las letras griegas actuales en Andalucía²⁵, con 31 libros —que representan el 18,5% del total— en los últimos trece años.

De los 166 libros editados entre 1993 y 2005, 134 son traducciones al castellano, 30 al catalán —es decir el 18% del total; un porcentaje bastante alto, si tenemos en cuenta que el catalán alcanza *sólo* el 11,4% de la producción editorial española, de acuerdo con los datos correspondientes a 2003—, uno al gallego y uno al euskera (v. cuadro 4).

EDICIONES, REEDICIONES Y TIRADAS

Con respecto ahora al conjunto de las ediciones de literatura griega moderna y contemporánea en España, es decir, al periodo 1959-2005, cabe decir que a los mencionados casos de casos de C. P. Cavafis, Nicos Casantsakis, Vasilis Vasilicós, Petros Márkaris y Apóstolos Doxiadis, hemos de unir los nombres de Yorgos Seferis, Costas Tajtsís y Andonis Samarakis para reunir la nómina de los autores griegos cuyos libros traducidos —alguno al menos— han conocido más de una edición en España. En los casos de de Cavafis, sobre todo, y de Yorgos Seferis, contamos con



Cuadro 5.— Circulación

diferentes versiones del conjunto o de una gran parte de la obra poética. En el caso del alejandrino diferentes versiones tanto en castellano como en catalán. También contamos con diferentes versiones de alguna de las obras de Odiseas Elitis y de Yanis Ritsos. Un caso interesante desde el punto de vista traductológico es el de la novela de Andonis Samarakis *To láthos*, publicada en 1971 por Seix Barral, con muy buena acogida de público (reedición en 1972) y crítica, y editada de nuevo en 1996 en nueva traducción —*El fallo*— por Ediciones Clásicas. En esta ocasión la novela ha pasado inadvertida para público y crítica. Con dos versiones también contamos de la novela de Andreas Staicos *Επικίνδυνες Μαγειρικές*, traducida simultáneamente en México y en España y publicada con título castellano

²⁴ A los 48 libros publicados en Barcelona, hay que sumar los 7 editados en Lérida por Pagès, más los publicados en Vic y Gerona. De los 58 libros, 32 en castellano y 26 en catalán. A esta producción en catalán, hay que añadir, un libro impreso en Madrid y tres de los cinco libros publicados en Valencia.

²⁵ Con tres sedes: Málaga, Granada y Sevilla, a las que parecen ir a sumarse Cádiz y Córdoba.

²⁶ *Las relaciones deliciosas*, trad. Roberto Rafael Artega Mackiney, México D. F., Editorial Océano de México, 2002. *La amante gourmet*, trad. Ersi Samará, Barcelona, Zendera Zariquiey, 2003.

diferente²⁶ en cada uno de los dos países.

Las reediciones, las tiradas, la presencia en librerías y bibliotecas constituyen criterios para configurar una imagen de la circulación alcanzada por las obras de la literatura griega moderna y contemporánea editadas en España. Los datos reunidos al respecto nos permiten afirmar (v. cuadro 5) que poco más de la mitad de las ediciones consideradas han disfrutado de una circulación medianamente satisfactoria. No es de extrañar dado el *amateurismo* que ha caracterizado a no pocas de las traducciones y ediciones.

Hay que añadir que más del 40% de los títulos alguna vez editados se encuentran agotados. Se da el caso de ciertos libros (*Seis noches en la Acrópolis*, *La tercera boda*...) publicados por editoriales de relieve (Mondadori, Alfaguara...) que tuvieron en su momento una repercusión notable en la prensa, y agotaron una o dos ediciones en relativamente poco tiempo, y, sin embargo, no han sido posteriormente reeditados.

DESPUÉS DE LIBER

Ha quedado dicho más arriba, a propósito de la novela *Ο θεός Πέτρος και η εικασία του Γκόλντμπαχ* —*El tío Petros y la conjetura de Goldbach* / *L'oncle Petros i la conjetura de Goldbach*— de Απόστολος Δοξιάδης y de las novelas policíacas de Petros Márcaris, que por primera vez obras de autores griegos contemporáneos distintos de Cavafis y Casantsakis son verdaderos éxitos de ventas. Lo mismo cabe decir del grado de relevancia de la presencia de los escritores griegos contemporáneos en el espacio literario español. Petros Márcaris ha alcanzado un gran predicamento en un poco tiempo; apreciado por los organizadores de la Semana Negra de Gijón, y verdadero protagonista en el recientemente celebrado en Barcelona I Encuentro Europeo de Novela Negra, Márcaris es hoy en





España una referencia de la novela negra mediterránea, y, más en general, de la nueva novela negra europea, como pueden serlo Andrea Camilleri o Henning Mankell. También en esto Márkaris sigue las huellas de Casantsakis y, sobre todo, de C. P. Cavafis. Más allá de estos nombres —y del de Seferis, en cierto modo—, el lugar de la literatura griega contemporánea en el espacio literario español es muy precario. Ni los autores, ni los personajes, ni los textos ocupan lugar en el sistema de referencias del público lector —ni tampoco el de la crítica especializada—. Podría decirse que la literatura griega contemporánea, más allá de las excepciones señaladas, no ha logrado instalarse en lo que podríamos llamar el imaginario literario colectivo de los lectores españoles (escritores y críticos incluidos). Esta es la verdad. Hay, sin embargo, signos esperanzadores en la evolución que en estas páginas ha quedado registrada. España y Grecia son dos países instalados durante siglos en la periferia europea, con escasa comunicación entre sí, en un centralizado sistema cultural internacional de estructura radial en el que todos los canales pasaban por el centro (o los centros), en el que nuestras literaturas eran *objeto* de estudio de hispanistas y (neo)helenistas británicos o franceses. El actual esquema reticular de relaciones permitido por el mundo globalizado en que vivimos —si aceptamos que la globalización podría ser algo más que el omnímodo imperio del capital— y la metamorfosis del papel de nuestros países en el conglomerado europeo nos hacen soñar con un futuro cercano de comunicación más fluida entre ambos espacios literarios. Asistimos hoy al despertar de un tímido interés del mundo editorial español por las letras griegas. Y asistimos igualmente a la formación de la masa crítica de personas preparadas, profesionalmente solventes, para gestionar ese interés con garan-

tías. Las traducciones y ediciones van ganando en profesionalidad y rigor. La presencia protagonista de Grecia en la Feria Internacional del Libro de Madrid, LIBER 2005, el pasado otoño tal vez fuera el principio de una nueva época en la recepción en España de la literatura griega moderna y contemporánea.

RECIBIDO EN DICIEMBRE 2006

ACEPTADO EN ENERO 2007

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BACARDÍ, Montserrat (1998), «Joan Sales i els criteris de traducció», *Quaderns. Revista de Traducció* 1, 27-38.
- CAÑIGRAL, Luis de (1996), «Obra de Cavafis publicada en España», en Morfakidis & Guirao 1996, 49-57.
- CERNUDA, LUIS ([1959] 1971), «Entrevista con un poeta», en *Poesía y literatura I y II*, Barcelona, Seix Barral, 375-381.
- FERNÁNDEZ CONZÁLEZ, Vicente (1998), «Αλεξανδρινός ποιητής εν Ιβηρία: 2000 Μ. Χ.», en VV. AA., *Η γλώσσα της λογοτεχνίας & η γλώσσα της μετάφρασης*. Salónica, Κέντρο Ελληνικής Γλώσσας, 125-132.
- (1999), *Constandinos Cavafis*. Málaga: Litoral & Ediciones UNESCO.
- (2001), *La ciudad de las ideas. Sobre la poesía de C. P. Cavafis y sus traducciones castellanas*, Madrid, CSIC (Nueva Roma).
- CASATSAKIS, Nicos [KAZANTZAKHS, Níkos] (1984), *Τετρακόσια γράμματα του Καζαντζάκη στον Πρεβελάκη και σαράντα άλλα αυτόγραφα εκδιδόμενα με σχόλια, ένα σχέδιομα εσωτερικής βιογραφίας και τη χρονολογία του βίου του Ν. Καζαντζάκη από τον Π. Πρεβελάκη*, 2ª edición, Atenas, Εκδόσεις Ελένης Ν. Καζαντζάκη.
- Castillo Didier, Miguel (1988), *Las odas griegas de Andreas Kalvos*, Santiago de Chile, Centro de Estudios Bizantinos y Neohelénicos «Fotios Mallerys».

- CHAO, Ramón (1973), «Mikis Theodorakis: «Nunca ha existido una música pura»», *Triunfo* 553, 50-53.
- CHAO, Ramón (1974), «Mikis Theodorakis: otra vez prohibido», *Triunfo* 629, 45.
- IRIGOYEN, Ramón (2000), «Dos odas de Andreas Calvos», *Cuadernos Hispanoamericanos* 414, 41-54.
- LÓPEZ VILLALBA, María (2000), «Grecia, poesía: una relación metonímica», en Ioanna Nicolaidu (ed.), *Traducir al otro / traducir a Grecia*, Málaga, Miguel Gómez Ediciones, 89-100.
- METZIDAKIS, Philip (1989), *La Grecia moderna de Unamuno*, Madrid, Ediciones de la Torre.
- MORFAKIDIS, Moschos (1998), *Bibliografía de Estudios Neogriegos en español y en otras lenguas ibéricas*, Granada, Athos-Pérgamos.
- MORFAKIDIS, Moschos & Encarnación MOTOS GUIRAO (1996), *Bibliografía bizantina y neogriega en lenguas ibéricas (1959-1996)*, Granada, Universidad de Granada (Servicio de Extensión Universitaria).
- MOUGOYANNI, Christina (1998), «La generación del 98 en Grecia: las relaciones hispano-helenas a través de la traducción», en Miguel Ángel Vega Cernuda (ed.), *La traducción en torno al 98*, Madrid, Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores (Universidad Complutense de Madrid), 89-100.
- PALAMÁS, Costís [ΠΑΛΑΜΑΣ, Κωστής] (1981), *Αλληλογραφία*, ed. Κωνσταντίνος Γ. Κασίνης, Atenas, Ίδρυμα Κωστή Παλαμά.
- PALEOLOGOS, Konstantinos (2007), «El traductor Nikos Kazantzakis y la poesía española de la edad de plata», *El Maquinista de la Generación* 13, 112-117.
- STAVROPULU, Erasmía-Luísia [ΣΤΑΥΡΟΠΟΥΛΟΥ, Ερασμία Λουϊζά] (1986), *Βιβλιογραφία μεταφράσεων νεοελληνικής λογοτεχνίας*, Atenas, ΕΛΙΑ.

APÉNDICE ²⁷

Literatura griega moderna y contemporánea traducida en España durante el período 1993-2005

[libros]

—por año de edición—

1993

- KAVAFIS, Konstandinos P. [Κ. Π. Καβάφης], *Poemes*, trad. cat. Carles Riba, pról. A. E. Solà, 7ª ed., Barcelona, Curial.
- KAVAFIS, Konstantino [Κ. Π. Καβάφης], *Poesías completas*, trad. cast. José María Álvarez, 18ª ed., Madrid, Hiperión.
- SEFERIS, Iorgos [Γιώργος Σεφέρης], *Tres poemas secrets [Τρία κρυφά ποιήματα]*, trad. cat. Jesús Cabezas Tanco, Valencia, Edicions de la guerra.
- TSATSOS, Constantino [Κωνσταντίνος Τσάτσος], *Despedida [Αποχαιρετισμός]* trad. cast. Marisa Longueira, Madrid, Ediciones Clásicas.
- XANTHOULIS, Giannis [Γιάννης Ξανθούλης], *El licor muerto [Το πεθασμένο λικέρ]*, trad. cast. Cristina Serna, Barcelona, Seix Barral.

1994

- [ANTOLOGÍA] *Poesía grega do século XX: estudio xeral e antoloxía bilingüe*, ant. y trad. gal. Mosjos Morfakidis y Andrés Pociña, Santiago de Compostela, Xunta de Galicia.
- ALEXAKIS, Vassilis [Βασίλης Αλεξάκης], *Abans [Πριν]*, trad. cat. (del francés) Helena Cots, Barcelona, La Campana.
- CAVAFIS, C. P. [Κ. Π. Καβάφης], *Poemas [Ποιήματα]*, pról. y trad. cast. Ramón Irigoyen, Barcelona, Seix Barral.
- CAVAFIS, C. P. [Κ. Π. Καβάφης], *Poemas [Ποιήματα]*, pról. y trad. cast. Ramón Irigoyen, 2ª ed., Barcelona, Seix Barral.

²⁷ En cada uno de los registros se indica si la traducción (trad.) es castellana (cast.), catalana (cat.), gallega (gal.) o vasca. Se incluyen entre corchetes los títulos originales griegos, a continuación del título de la edición española, excepto en los casos en que *no hay* título original (antologías y similares).





KAVVADÍAS, Nikos [Νίκος Καββαδίας], *La guardia* [*Bárhoia*], trad. cast. Natividad Gálvez, Madrid, Ediciones del Oriente y el Mediterráneo.

KAZANTZAKIS, Nikos [Νίκος Καζαντζάκης], *Alexis Zorba el griego* [*Bíos kai politeía tou Aléξη Zormpá*], trad. cast. Roberto Guibourg, Madrid, Debate.

MÁTESIS, Pavlos [Παύλος Μάτεσις], *Memorias de una hija de perra* [*H μητέρα του σκύλου*], trad. cast. Cristina Serna, Barcelona, Seix Barral.

ΖΕΟΤΟΚÁS, Yorgos [Γιώργος Θεοτοκάς], *El demonio* [*To δαιμόνιο*], trad. cast. Margarita Ramírez-Montesinos, Madrid, Ediciones Clásicas.

ΖΕΟΤΟΚÁS, Yorgos [Γιώργος Θεοτοκάς], *Leontís. Euripidís Pendsalis: Cuentos de la niñez*, trad. cast. Margarita Ramírez-Montesinos & Rufino Cuesta Moreno, Madrid, Ediciones Clásicas.

1995

ΚΑΒΑΦΙΣ, C. P. [Κ. Π. Καβάφης], *Poesía completa*, pról. y trad. cast. Pedro Bádenas de la Peña, 3ª ed. revisada, Madrid, Alianza.

GATSOS, Nikos [Νίκος Γκάτσος], *Amorghòs i altres poemes*, ant. & trad. cat. Joan-Manuel Ballesta, Barcelona, Servicio de Publicaciones de la UAB.

ΚΑΒΑΦΙΣ, Constantino [Κ. Π. Καβάφης], *Obra escogida*, sel. y trad. cast. Alberto Manzano, Barcelona, Edicomunicación.

ΚΑΒΑΦΙΣ, Konstandinos P. [Κ. Π. Καβάφης], *Poema-antología*, sel. y trad. vasca Andolin Eguzkitza y Olga Omatos, Pamplona, Pamiela.

KAZANTZAKIS, Nikos [Νίκος Καζαντζάκης], *Alexis Zorba el griego* [*Bíos kai politeía tou Aléξη Zormpá*], trad. cast. Roberto Guibourg, 4ª ed., Madrid, Alianza.

KAZANTZAKIS, Nikos [Νίκος Καζαντζάκης], *Alexis Zorbàs* [*Bíos kai politeía tou Aléξη Zormpá*], trad. cat. Jaime Berenguer Amenós, Barcelona, Edicions 62.

KAZANTZAKIS, Nikos [Νίκος Καζαντζάκης], *El pobre de Asís* [*O φτωχούλης του Θεού*], trad. cast. Enrique Pezzoni, Barcelona, Salvat.

KAZANTZAKIS, Nikos [Νίκος Καζαντζάκης], *La última tentación* [*O Τελευταίος Πειρασμός*], trad. cast. Roberto Bixio, Madrid, Debate.

ΠΑΥΛÓΠΟΥΛΟΣ, Yorgis [Γιώργης Παύλοπουλος], *Ta antikleidia* [*Las llaves maestras*] [*Ta antikleidia*], trad. cast. Ángel Martínez Fernández, Santa Cruz de Tenerife, Ediciones La Granja.

1996

[ANTOLOGÍA] *Nueve maneras de mirar al cielo*, trad. cast. Obdulia Castillo et al., Málaga, Miguel Gómez Ediciones.

ANAGNOSTAKIS, Manolis [Μανόλης Αναγνωστάκης], *Los poemas (1941-1971)* [*Ta ποιήματα (1941-1971)*], trad. cast. Alfonso Silván, Madrid, Ediciones Clásicas.

CARIOTAKIS, Costas [Κώστας Καρυωτάκης], *El dolor de l'home i de les coses*, trad. cat. Jesús Cabezas Tanco, Valencia, Institució Alfons el Magnànim.

ΚΑΒΑΦΙΣ, Constantino P. [Κ. Π. Καβάφης], *Poemes Canònics* [*Ποιήματα*], trad. cat. Antoni Avellà Mestre & Bartomeu Garcés Ferrà, Palma de Mallorca, Leonard Muntaner Editor.

ELITIS, Odiseas [Οδυσσεάς Ελύτης], *Orientaciones* [*Προσανατολισμοί*], trad. cast. Ramón Irigoyen, Madrid, Ediciones del Oriente y el Mediterráneo.

ELYTIS, Odiseas [Οδυσσεάς Ελύτης], *Antología general*, sel. y trad. cast. José Antonio Moreno Jurado, Barcelona, Altaya (Biblioteca de premios Nobel), [primera edición: Madrid, Alianza, 1989].

ELYTIS, Odiseas [Οδυσσεάς Ελύτης], *Camino privado* [*Ιδιωτική Οδός*], trad. cast. Francisco Torres Córdova, Granada, Comares.

ΚΑΒΑΦΙΣ, Constantino [Κ. Π. Καβάφης], *Antología poética ilustrada*, [trad. cast. José María Álvarez], Valencia, La Máscara.

LAINÁ, María [Μαρία Λαϊνά], *Nueve Poemas*, trad. cast. Obdulia Castillo, María López Villalba y Aurora Luque, Málaga, Miguel Gómez Ediciones (Capitel).

RITSOS, Yannis [Γιάννης Ρίτσος], *De papel* [*Χάρτινα*], trad. cast. Coloma Chamorro y Javier Lentini, Barcelona, Lumen.

SAMARAKIS, Antonis [Αντώνης Σαμαράκης], *El fallo* [*To λάθος*], trad. cast. Margarita Ramírez-Montesinos, Madrid, Ediciones Clásicas.

TAKTSIS, Costas [Κώστας Ταχτσής], *Las Vueltas* [*Ta réστα*], trad. cast. Natividad Gálvez, Madrid, Ediciones del Oriente y el Mediterráneo.

1997

[ANTOLOGÍA] *Antología de la poesía griega (desde el siglo XI hasta nuestros días)*, ant. y trad. cast. José Antonio Moreno Jurado, Madrid, Ediciones Clásicas.

- CAVAFIS, C. P. [Κ. Π. Καβάφης], *Poemas [Ποιήματα]*, pról. y trad. cast. Ramón Irigoyen, 3ª ed., Barcelona, Seix Barral.
- CAVAFIS, C. P. [Κ. Π. Καβάφης], *Poesía completa*, pról. y trad. cast. Pedro Bádenas de la Peña, 4ª ed. revisada, Madrid, Alianza.
- KAVAFIS, Konstantino [Κ. Π. Καβάφης], *Poestias completas*, trad. cast. José María Álvarez, 19ª ed., Madrid, Hiperión.
- KAVAFIS, Konstantino [Κ. Π. Καβάφης], *Poestias completas*, trad. cast. José María Álvarez, Barcelona, Orbis-Fabbri.
- KAZANTZAKIS, Nikos [Νίκος Καζαντζάκης], *Cristobal Colón [Χριστόφορος Κολόμβος]*, trad. cast. Miguel Castillo Didier, Granada, Athos-Pérgamos.
- KAZANTZAKIS, Nikos [Νίκος Καζαντζάκης], *Los tercetos a España [Τερτσίνες]*, trad. cast. José Antonio Moreno Jurado, Sevilla, Cuadernos Literarios La Placenta, Fundación El Monte.
- KAZANTZAKIS, Nikos [Νίκος Καζαντζάκης], *Nikos Kazantzakis (1883-1957)*, sel., pról. y trad. cast. Goyita Núñez, Madrid, Ediciones Clásicas.
- PAPADAKI, Alkyoni [Αλκυόνη Παπαδάκη], *El color de la luna [Το χρώμα του φεγγαριού]*, trad. cast. Alicia Villar Lecumberri, Barcelona, Obelisco.
- SEFERIS, Yorgos [Γιώργος Σεφέρης], *Días (1925-1968)* [sel. de *Μέρες Α'-Ζ'*], sel., pról. y trad. cast. Vicente Fernández González, Madrid, Alianza.
- TSIRÓPULOS, Kostas E. [Κώστας Ε. Τσιρόπουλος], *Sobre la ternura [Για την τρυφερότητα]*, trad. cast. José Antonio Moreno Jurado, Sevilla, Padilla Libros.
- URANIS, Kostas [Κώστας Ουράνης], *Paseos por Sevilla*, trad. cast. José Antonio Moreno Jurado, Sevilla, Padilla Libros.
- 1998
- [ANTOLOGÍA] *Canciones populares obscenas griegas modernas*, sel. y trad. cast. Manuel González Rincón, Sevilla, Labrys Ediciones.
- ALEXANDRU, Dafni [Δάφνη Αλεξάνδρου], *Adiós, Alejandría [Αντίο, Αλεξάνδρεια]*, trad. cast. Carolina Chavarría Arnau, Barcelona, Destino.
- CAVAFIS, Constantino [Κ. Π. Καβάφης], *Veinticinco poemas*, trad. cast. Elena Vidal y José Ángel Valente, Málaga, Miguel Gómez Ediciones (Café Aérides), [edición facsimilar de la de Caffarena & León, Málaga, 1964].
- CAVAFIS, Constantino P. [Κ. Π. Καβάφης], *Poemes ocults, renegats i incomplets [Κρυμμένα Ποιήματα / Αποκηρυγμένα Ποιήματα και Μεταφράσεις / Ατελή Ποιήματα]*, trad. cat. Antoni Avellá Maestre & Bartomeu Garcés Ferrà, Palma de Mallorca, Lleonard Muntaner Editor.
- CORNARO, Vicenzo [Βιτσέντζος Κορνάρος], *El sacrificio de Abraham [Η Θυσία του Αβραάμ]*, pról. y trad. cast. Manuel González Rincón, Sevilla, Labrys Ediciones.
- ΙΟΑΝΟΥ, Yorgos [Γιώργος Ιωάννου], *El sarcófago: relatos breves sobre la convulsa Tesalónica del siglo XX [Η σαρκοφάγος]*, trad. cast. Amor López Jimeno, Elisa Ibáñez Orcajo y Román Bermejo López-Muñiz, Valladolid, Universidad de Valladolid.
- ΙΜΟΝΑΣ, Yorgos [Γιώργος Χειμωνάς], *El Apocalipsis de San Juan: traducción libre y versión dramática de algunos fragmentos (escrita para Irene Papas)*, trad. cast. Antonio Melero, Valencia, Universitat de València.
- KAVAFIS, Konstantino [Κ. Π. Καβάφης], *56 poemas*, trad. cast. José María Álvarez, sel. Olivia Merckens, Barcelona, Mondadori.
- KAZANTZAKIS, Nikos [Νίκος Καζαντζάκης], *Viajando. España. ¡Viva la muerte! [Ταξιδεύοντας. Ισπανία]*, trad. cast. Guadalupe Flores Liera, Madrid, Ediciones Clásicas.
- ROΪΔΙΣ, Emmanuil [Εμμανουήλ Ροΐδης], *La papessa Joana [Η Πάπισσα Ιωάννα]*, trad. cat. Antoni Góngora i Capel, Barcelona, Edicions de la Magrana.
- SAMARAKIS, Antonis [Αντώνης Σαμαράκης], *Me niego [Αρνούμαι]*, trad. cast. Alicia Villar Lecumberri, Madrid, Ediciones Clásicas.
- TAKHTSIS, Kostas [Κώστας Ταχτσής], *Terceres Núpries [Το τρίτο στεφάνι]*, trad. cat. César Montoliu, Barcelona, Ediciones Proa.
- VASILIKÓS, Vasilis [Βασίλης Βασιλικός], *Trilogía: 1 La hoja [Το φύλλο]*, trad. cast. Guadalupe Flores Liera, Madrid, Ediciones Clásicas.
- VASILIKÓS, Vasilis [Βασίλης Βασιλικός], *Trilogía: 2 El rozo [Το πηγάδι]*, trad. cast. Guadalupe Flores Liera, Madrid, Ediciones Clásicas.
- VASILIKÓS, Vasilis [Βασίλης Βασιλικός], *Trilogía: 3 La angelización [Τ' αγγελίασμα]*, trad. cast. Guadalupe Flores Liera, Madrid, Ediciones Clásicas.





1999

192

[ANTOLOGÍA] *Balades gregues*, estudio, ant. y trad. cat. Eusebi Ayensa i Prat, Lleida, Pagès Editors.

CAVAFIS, C. P. [Κ. Π. Καβάφης], *Antología poética*, sel. y trad. cast. Pedro Bádenas de la Peña, Madrid, Alianza.

CAVAFIS, C. P. [Κ. Π. Καβάφης], *Poemas [Ποιήματα]*, pról. y trad. cast. Ramón Irigoyen, Barcelona, Círculo de Lectores [1ª ed. en Círculo de Lectores].

GOGU, Katerina [Κατερίνα Γώγου], *16 señales desde el frío*, sel. y trad. cast. Kostas Tsanakas y Juan Carlos Reche, Córdoba, Ediciones Ropynol.

KAVAFIS, Constantino P. [Κ. Π. Καβάφης], *Obras selectas*, sel. y trad. cast. Alberto Manzano, Barcelona, Edicomunicación.

MÁTESIS, Pavlos [Παύλος Μάτεσις], *El padre de los tiempos [Ο παλαιός των ημερών]*, trad. cast. Margarita Ramírez-Montesinos, Madrid, Amaranto.

PREVELAKIS, Pandelis [Παντελής Πρεβελάκης], *Crónica d'una ciutat [Το χρονικό μιας πολιτείας]*, trad. cat. Eusebi Ayensa i Prat, Barcelona, Empúries.

STERYÓPULOS Kostas [Κώστας Στεργιόπουλος], *El sol de la medianoche [Ο ήλιος του μεσονυκτίου]*, trad. cast. Javier Sanz Becerril, Madrid, Visor.

2000

[ANTOLOGÍA] *Baladas griegas*, estudio, ant. y trad. cast. Eusebi Ayensa i Prat, Madrid, CSIC (Nueva Roma).

CAVAFIS, C. P. [Κ. Π. Καβάφης], *Antología poética*, sel. y trad. cast. Pedro Bádenas de la Peña, 2ª ed., Madrid, Alianza.

CAVAFIS, C. P. [Κ. Π. Καβάφης], *Poemas [Ποιήματα]*, pról. y trad. cast. Ramón Irigoyen, Barcelona, Círculo de Lectores [1ª, 2ª y 3ª reimpresión].

DENEGRIS, Tasos [Τάσος Δενέγρης], *Flora brutal. Selección de poemas*, trad. cast. Pedro Mateo, Málaga, CEDMA.

DOXIADIS, Apóstolos [Απόστολος Δοξιάδης], *El tío petros y la conjetura de Goldbach [Ο θείος Πέτρος και η εικασία του Γκόλντμπαχ]*, trad. cast. (del inglés) María Eugenia Ciochini, Barcelona, Ediciones B.

DOXIADIS, Apóstolos [Απόστολος Δοξιάδης],

L'oncle Petros i la conjura de Goldbach [Ο θείος Πέτρος και η εικασία του Γκόλντμπαχ], trad. cat. (del inglés) Jordi Vidal i Tubau, Barcelona, Edicions B.

IORDANIDU, María [Μαρία Ιορδανίδου], *Loxandra [Λωξάνδρα]*, trad. cast. Selma Ancira, Barcelona, Lumen.

JORTATSIS, Gueorguios [Γεώργιος Χορτάτσης], *Erofili [Ερωφίλη]*, trad. cast. Olga Omatos, Sevilla, Labrys Ediciones.

MÁRKARIS, Petros [Πέτρος Μάρκαρης], *Noticias de la noche [Νυχτερινό δελτίο]*, trad. cast. Ersi Samará, Barcelona, Ediciones B.

PARAZANASOPULU, Maira [Μάιρα Παπαθανασοπούλου], *Qué bien besaba Judas [Ο Ιούδας φιλούσε υπέρχα]*, trad. cast. Carolina Chavarría Arnau, Barcelona, Destino.

PREVELAKIS, Pandelis [Παντελής Πρεβελάκης], *El ángel en el rozo [Ο άγγελος στο πηγάδι]*, trad. cast. Christina Mougoyanni, Madrid, Ediciones Clásicas.

ZOGRAFOU, Lili [Λιλή Ζωγράφου], *L'amor va arribar un dia tard [Η αγάπη άργησε μια μέρα]*, trad. cat. Joaquim Gestí y Monserrat Franquesa, Lleida, Pagès Editors.

2001

DELÓPULOS, Kyriakos [Κυριάκος Ντελόπουλος], *Akis y los otros [Ο Άκης και οι άλλοι]*, trad. cast. María José Lago Eizaguirre & Virginia López Recio, Granada, Athos-Pérgamos & Centro de Estudios Bizantinos y Neohelénicos de la Universidad de Chile.

DIVANI, Lena [Λένα Διβάνη], *Las mujeres de su vida [Οι γυναίκες της ζωής της]*, trad. cast. Natividad Gálvez, Madrid, Alfaguara.

DOXIADIS, Apóstolos [Απόστολος Δοξιάδης], *El tío petros y la conjetura de Goldbach [Ο θείος Πέτρος και η εικασία του Γκόλντμπαχ]*, trad. cast. (del inglés) María Eugenia Ciochini, Madrid, Suma de Letras [ed. de bolsillo].

DRACONDAIDIS, Filíppos [Φίλιππος Δρακονταειδής], *El mensaje [Το μήνυμα]*, trad. cast. Ersi Samará, Barcelona, Munich Editores.

DUKAS, Stratis [Στρατής Δούκας] *Historia de un prisionero [Ιστορία ενός αιχμαλώτου]*, trad. cast. Manuel González Rincón, Sevilla, Labrys Ediciones.

GALANAKI, Rhea [Ρέα Γαλανάκη], *Helena o Nadie*




- [*Ελένη, ή ο κανένας*], trad. cast. Natividad Gálvez, Madrid, Metáfora Ediciones.
- MÁRKARIS, Petros [Πέτρος Μάρκαρης], *Defensa cerrada* [*Άμυνα ζώνης*], trad. cast. Ersi Samará, Barcelona, Ediciones B.
- MÁRKARIS, Petros [Πέτρος Μάρκαρης], *Noticias de la noche* [*Νυχτερινό δελτίο*], trad. cast. Ersi Samará, Madrid, Suma de Letras [ed. de bolsillo].
- MAVRUDÍS, Costas [Κώστας Μαυρουδής], *El préstamo del tiempo* [*Το δάνειο του χρόνου*], trad. cast. Vicente Fernández González, Málaga, Miguel Gómez Ediciones (Capitel).
- POLITIS, Nicolás [Νικόλαος Πολίτης], *Canciones Populares Neogriegas* [*Εκλογαί από τα τραγούδια του Ελληνικού λαού*], trad. cast. Román Bermejo López-Muñiz, Valladolid, Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Valladolid.
- PSARAFTI, Litsa [Λίτσα Ψαραύτη], *El somriure d'Hècate* [*Το χαμόγελο της Εκάτης*], trad. cat. Joaquim Gestí y Monserrat Franquesa, Barcelona, Editorial Cruïlla.
- ROÏDIS, Emmanuël [Εμμανουήλ Ροΐδης], *Un marit de Síros* [*Ψυχολογία Σύριανου συζύγου*], trad. cat. Antoni Góngora i Capel, Lleida, Pagés Editors.
- SIKELIANÓS, Ángelos [Άγγελος Σικελιανός], *El último dítirambo órfico o El dítirambo de la Rosa* [*Ο διθύραμβος του ρόδου*], trad. cast. Isabel García Gálvez, pról. Kostas E. Tsirópulos, San Cristóbal de La Laguna, Concejalía de Cultura y Patrimonio Histórico-Artístico del Excmo. Ayuntamiento de San Cristóbal de La Laguna (Textos del Seminario de Literatura Neogriega).
- URANIS, Kostas [Κώστας Ουράνης], *España. Sol y sombra* [*Ισπανία*], trad. cast. Christina Mougoyanni, Madrid, Cátedra.
- XENÓPULOS, Grigorios [Γρηγόριος Ξενόπουλος], *El secreto de la condesa Valérena* [*Το μυστικό της κοντέσας Βαλέρανας*], trad. cast. Susana Lugo Mirón, San Cristóbal de La Laguna, Concejalía de Cultura y Patrimonio Histórico-Artístico del Excmo. Ayuntamiento de San Cristóbal de La Laguna (Textos del Seminario de Literatura Neogriega).
- CAVAFIS, C. P. [Κ. Π. Καβάφης], *Poemas* [*Ποιήματα*], trad. cast. Ramón Irigoyen, Barcelona, Seix Barral (1ª ed. en la col. Los tres mundos).
- DOXIADIS, Apostolos [Απόστολος Δοξιάδης], *L'oncle Petros i la conjectura de Golbach* [*Ο θείος Πέτρος και η εικασία του Γκόλντμπαχ*], trad. cat. (del inglés) Jordi Vidal i Tubau, Barcelona, Suma de Lletres Catalana [ed. de bolsillo].
- HAVIARAS Stratis [Στρατής Χαβιαράς], *Cuando el árbol canta* [*Όταν τραγουδούσαν τα δέντρα*], trad. cast. (del inglés) Celia Montolio Nicholson, Madrid, Siruela.
- JATSÓPULOS, Zanasís [Θανάσης Χατζόπουλος], *Verbos para la rosa. Esbozo de poética* [*Ρήματα για το ρόδο. Σχεδιασμο ποιητικής*], trad. cast. Vicente Fernández González, Málaga, Miguel Gómez Ediciones (Cuadernos de Trinacria).
- KARYSTIANI, Ioanna [Ιωάννα Καρυστιάνη], *Pequeña Inglaterra* [*Μικρά Αγγλία*], trad. cast. Takis Antoniadis y Alicia Gervás Ríos, Madrid, Lengua de Trapo.
- MÁRKARIS, Petros [Πέτρος Μάρκαρης], *Defensa cerrada* [*Άμυνα ζώνης*], trad. cast. Ersi Samará, Barcelona, Círculo de Lectores.
- MÁRKARIS, Petros [Πέτρος Μάρκαρης], *Defensa cerrada* [*Άμυνα ζώνης*], trad. cast. Ersi Samará, Madrid, Suma de Letras [ed. de bolsillo].
- MÁTESIS, Pavlos [Παύλος Μάτεσις], *El padre de los tiempos* [*Ο παλαιός των ημερών*], trad. cast. Margarita Ramirez-Montesinos, Madrid, Suma de Letras [ed. de bolsillo].
- PSARAFTI, Litsa [Λίτσα Ψαραύτη], *La sonrisa de Hecate* [*Το χαμόγελο της Εκάτης*], trad. cast. Ersi Samará, Madrid, Ediciones SM.
- SOLOMOU XANTHAKI, Basa [Βάσα Σολωμού-Ξανθάκη], *La carta* [*Το γράμμα*], trad. cat. Montserrat Gallart Santfeliu, Lleida, Pagés Editors.
- SOTIRÍU, Didó [Διδώ Σωτηρίου], *Tierras de sangre* [*Ματωμένα χώματα*], trad. cast. César Montoliu, Barcelona, El Acantilado.
- VALTINÓS, Zanasís [Θανάσης Βαλτινός], *Azul profundo casi negro* [*Μπλέ βαθύ σχεδόν μαύρο*], trad. cast. María López Villalba, Málaga, Miguel Gómez Ediciones (Café Aérides).

2002

- [ANTOLOGÍA] *Poemas de amor chipriotas del siglo XVI*, ant. y trad. cast. José Antonio Moreno Jurado, Málaga, CEDMA.

2003

- [ANTOLOGÍA] *Cuentos eróticos del siglo XX*, ant. Costas Asimacópulos, trad. cast. Margarita Ramirez-Montesinos, Madrid, Ediciones Clásicas.



CAVAFIS, C. P. [Κ. Π. Καβάφης], *Antología poética*, sel. y trad. cast. Pedro Bádenas de la Peña, 3ª ed., Madrid, Alianza.

CAVAFIS, C. P. [Κ. Π. Καβάφης], *Poesía completa*, pról. y trad. cast. Pedro Bádenas de la Peña, Madrid, Alianza [5ª ed. renovada, 1ª ed. en la col. Alianza Literaria].

ΕΜΒΡΙΚΟΣ, Andreas [Ανδρέας Εμπερίκος], *Argos o vuelo de aerostato* [Αργώ ή Πλούς αεροστάτου], trad. cast. Antonio Aguilera Vita; pról. Dimitris Kalokyris, La Laguna, Universidad de La Laguna (Textos del Seminario de Literatura Neogriega).

ΓΙΑΝΝΑΚΟΠΟΥΛΟΥ, Dora [Ντόρα Γιαννακοπούλου], *L'emproua del vestit de núvia* [Η πρόβα του νυφικού], trad. cat. Joaquim Gestí & Monserrat Franquesa, Barcelona, Edicions de 1984.

HORN, Pandelis [Παντελής Χορν], *El retoño* [Το Φυντανάκι], trad. cast. Teodora Polychrou, pról. Efi Vafeiadou, La Laguna, Universidad de La Laguna (Textos del Seminario de Literatura Neogriega).

ΚΑΒΑΦΙΣ, Κ. Π. [Κ. Π. Καβάφης], *Prosas*, trad. cast. José García Vázquez y Horacio Silvestre Landrobre, 2ª ed., Madrid, Tecnos.

ΡΙΚΙ, Magda [Μάγδα Πίκη], *El bosc de les trenes tallades* [Το δάσος με τις κομμένες πλεξούδες], trad. cat. Pere Casadesús y Laura Lucas, Barcelona, Barcanova.

ΡΙΤΣΟΣ, Ioannis [Γιάννης Ρίτσος] *De l'acrita al patriota. Les Divuit cançons de la pàtria amarga de Ioannis Ritsos* [Δεκαοχτώ λιανοτράγουδα της πικρής πατρίδας], ed. y trad. cat. Eusebi Ayensa i Prat, Madrid, Reial Acadèmia de Bones Lletres de Barcelona & CSIC.

ΡΟΥΙΔΙΣ, Emmanuel [Εμμανουήλ Ροΐδης], *La rapisa Juana* [Η Πάπισσα Ιωάννα], trad. cast. Éstela Canto (de la adaptación inglesa de Lawrence Durrell), 2ª ed., Barcelona, Edhasa.

ΣΙΚΕΛΙΑΝΟΣ, Άγγελος [Άγγελος Σικελιανός], *Aphrodita Urania* [Αφροδίτης Ουράνιας], trad. cast. Pedro Mateo, Málaga, Miguel Gómez Ediciones (Cuadernos de Trinacria).

ΣΤΑΙΚΟΣ, Andreas [Ανδρέας Στάϊκος], *La amante gourmet* [Επικίνδυνες μαγειρικές], trad. cast. Ersi Samará, Barcelona, Zendera Zariquiey.

ΤΣΙΡÓΠΟΥΛΟΣ, Kostas E. [Κώστας Ε. Τσιρόπουλος], *El reposo de los atletas* [Η ανάπαυση των αθλητών], trad. cast. Isabel García Gálvez, pról.

Dimitris Άnguelis, La Laguna, Universidad de La Laguna (Textos del Seminario de Literatura Neogriega).

ΒΑΡΝΑΛΙΣ, Kostas [Κώστας Βάρναλης], *Laverdadera apología de Sócrates* [Η αληθινή απολογία του Σωκράτη], trad. cast. Francisco Morcillo Ibáñez, Granada, Centro de Estudios Bizantinos, Postbizantinos, Neogriegos y Chipriotas.

ΒΙΖΙΝΙΟΣ, Georgios [Γεώργιος Βιζυηνός] *Moskou-Selim. La historia de un soldado* [Ο Μοσκόβ-Σελήμ], trad. cast. Manuel Serrano Espinosa, Granada, Centro de Estudios Bizantinos, Postbizantinos, Neogriegos y Chipriotas.

2004

[ΑΝΤΟΛΟΓΙΑ] *Cancionero griego de frontera*, ant. y trad. cast. Eusebi Ayensa i Prat, Madrid, CSIC (Nueva Roma).

[ΑΝΤΟΛΟΓΙΑ] *Escritoras griegas*, trad. cast. Teresa Sempere Carreras, Barcelona, Icaria.

[ΑΝΤΟΛΟΓΙΑ] *Relatos de la generación de posguerra griega*, trad. cast. P. Olalla et al., intr. Ch. Millionis, Granada, Athos-Pérgamos.

[ΑΝΤΟΛΟΓΙΑ] *Trenos por Constantinopla*, ant. y trad. cast. Rosario García Ortega y Ana Isabel Fernández Galván, Granada, Centro de Estudios Bizantinos, Postbizantinos, Neogriegos y Chipriotas.

[ΑΝΤΟΛΟΓΙΑ] *Διηγήματα. Antología del nuevo cuento griego*, ed. Irini Pitsaki, trad. cast. Takis Antoniadis et al., Madrid, Páginas de espuma.

ΔΙΑΛΕΓΜΕΝΟΣ, Yorgos [Γιώργος Διαλεγμένος], *Por la cara* [Λόγω Φάτσας], trad. cast. Cristina Mayorga, Madrid, Asociación Cultural Teatro del Astillero.

CAVAFIS, C. P. [Κ. Π. Καβάφης], *Poesía completa*, trad. cast. Ana Pothitou & Rafael Herrera, Madrid, Visor.

CORNARO, Vincenzo [Βιτσέντζος Κορνάρος], *Erotócrito* [Ερωτόκριτος], trad. cast. José Antonio Moreno Jurado, Madrid, Gredos.

KARNEZIS, Panos [Πάνος Καρνέζης], *El laberinto*, trad. cast. (del inglés) Diego Frieria y María José Díez, Barcelona, Seix Barral.

LAINÁ, María [Μαρία Λαϊνά], *Los estuches de las células: poemas 1972-2003*, sel. y trad. cast. Obdulia Castillo, María López Villalba y Aurora Luque, Málaga, CEDMA.

ΜΑΡΚΑΡΙΣ, Petros [Πέτρος Μάρκαρης], *Suicidio*

- perfecto* [*O Tse αυτοκτόνησε*], trad. cast. Ersi Samará, Barcelona, Ediciones B.
- RITSOS, Iannis [Γιάννης Ρίτσος], *Testimoniatges* [*Μαρτυρίες*], trad. cat. Jesús Cabezas Tanco, Carcaixent (Valencia), Edicions 96.
- PAPADIAMANDIS, Alexandros [Αλέξανδρος Παπαδιαμάντης], *Relatos*, trad. cast. Isabel García Gálvez, pról. Konstantinos Tsatsos, La Laguna, Universidad de La Laguna (Textos del Seminario de Literatura Neogriega).
- PALAMAS, Kostis [Κωστής Παλαμάς], *Muerte del palicari* [*O θάνατος του Παλικαριού*], ed. Andrés Pociña, trad. cast. Moschos Morfakidis y Andrés Pociña, Granada, Centro de Estudios Bizantinos, Postbizantinos, Neogriegos y Chipriotas.
- PALAMÁS, Kostís [Κωστής Παλαμάς], *Noblia* [*Τρισεύγενη*], trad. cast. Isabel García Gálvez, pról. Walter Puchner, La Laguna, Universidad de La Laguna (Textos del Seminario de Literatura Neogriega).
- SKIADARESI, Maria [Μαρία Ε. Σκιαδαρέση], *Temps gros* [*Κίτρινος χρόνος*], trad. cat. Joaquim Gestí y Montserrat Franquesa, Lleida, Pagès.
- SOLOMOU XANTHAKI, Basa [Βάσα Σολωμού-Ξανθάκη], *El casament* [*O γάμος*], trad. cat. Montserrat Gallart Santfeliu, Barcelona, Edicions de 1984.
- TRIANDAFILOU, Soti [Σώτη Τριανταφύλλου], *La fàbrica de llapis* [*To εργοστάσιο των μολυβιών*], trad. cat. Joaquim Gestí Bautista y Montserrat Franquesa i Gòdia, Barcelona, Edicions de 1984.
- HADZIYANNIDIS, Vanghélis [Βαγγέλης Χατζηγιαννίδης], *Las cuatro paredes* [*Oi τέσσερις τοίχοι*], trad. cast. Inés Martín Expósito, Salamanca, Tropismos.
- 2005
- [ANTOLOGÍA] *Adición a la nicotina y otras obsesiones: 18 relatos griegos*, ed. María López Villalba y Leandro García Ramírez, trad. cast. María López Villalba, Leandro García Ramírez et. al., Madrid, Ediciones del Oriente y del Mediterráneo.
- [ANTOLOGÍA] *Antología del cuento griego*, sel., pról. y trad. cast. Natividad Gálvez, Madrid, Alaguara.
- CAVAFIS, C. P. [Κ. Π. Καβάφης], *Poesía completa*, pról. y trad. cast. Pedro Bádenas de la Peña, Madrid, Alianza [5ª ed. renovada, 1ª reimpre-
- sión].
- DIMITRIADIS, Dimitris [Δημήτρης Δημητριάδης], *La vuelta al nudo. Olvido*, trad. cast. Cristina Mayorga y Alfonso Silván Rodríguez, Madrid, Asociación Cultural Teatro del Astillero.
- DOXIADIS, Apóstolos [Απόστολος Δοξιάδης], *El tío Petros y la conjetura de Goldbach* [*O θείος Πέτρος και η εικασία του Γκόλντμπαχ*], trad. cast. (del inglés) María Eugenia Ciocchini Suárez, Barcelona, Zeta Bolsillo [ed. de bolsillo].
- ΕΦΣΤΑCΙΑΔΙ, Μαρία [Μαρία Ευσταθιάδη], *Un melodrama (o casi)* [*Σχεδόν... μελό*], trad. cast. María Enguix y Eva Ruiz Molina, Madrid, Ediciones del Oriente y del Mediterráneo.
- ΕΛΥΤΙΣ, Οδισσεας [Οδυσσεάς Ελύτης], *Autorretrato en lenguaje oral* [*Αυτοπροσωπογραφία σε λόγο προφορικό*], trad. cast. Nina Anghelidis, Cádiz, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.
- FAIS, Michel [Μισέλ Φάις], *Historias enterradas (vivas)* [*Απ' το ίδιο ποτήρι και άλλες ιστορίες*], pról. y trad. cast. Esther Cruz Santaella y Julia Osuna Aguilar, Córdoba, Benice.
- FAKINU, Eugenia [Ευγενία Φακίνου], *Amor, verano y guerra* [*Ερως, Θέρος, Πόλεμος*], trad. cast. Ersi Samará, Barcelona, Sirpus.
- LAINÀ, Maria y Haris VLAVIANÓS [Μαρία Λαϊνά, Χάρης Βλαβιανός], *Amb romes escampades*, ed. Joaquim Gestí, trad. cat. Joaquim Gestí et al., Vic, Emboscall & Institutió de les Lletres Catalanes.
- MÁRKARIS, Petros [Πέτρος μάρκαρης], *Suicidio perfecto* [*O Tse αυτοκτόνησε*], trad. cast. Ersi Samará, Barcelona, Ediciones B (Byblos) [ed. de bolsillo].
- MARTINIDIS, Petros [Πέτρος Μαρτινίδης], *En serie* [*Κατά συρροήν*], trad. cast. Santiago Ibáñez Lluch, Valencia, Brosquil.
- PIERIDIS, Iorgos F. [Γιώργος Φ. Πιερίδης], *Histories de Xipre*, [sel. de *H Τετραλογία των Καιρών*] sel., pról. y trad. cat. Eusebi Ayensa i Prat, Lleida, Pagés Editors.
- RITSOS, Iannis [Γιάννης Ρίτσος], *Tard, molt tard, de nit entrada* [*Αργά, πολύ αργά μέσα στη νύχτα*], trad. cat. Joan Casas, Vic, Eumo Editorial.
- RITSOS, Yannis [Γιάννης Ρίτσος], *Paréntesis. Testimonios I* [*Παρενθέσεις / Μαρτυρίες. Σειρά πρώτη*], trad. cast. Román Bermejo López-Muñiz, Barcelona, Icaria.





- ΡΟΪΔΙΣ, Emmanuil [Εμμανουήλ Ροΐδης], *Relatos*, trad. cast. Carmen Dolores Jorge Álvarez, pról. Victoria Hatzigueorgiui-Hassiotis, La Laguna, Universidad de La Laguna (Textos del Seminario de Literatura Neogriega).
- SCASIS, Zomás [Θωμάς Σκάσης], *El gato embalsamado [Ο βαλσαμωμένος γάτος]*, trad. cast. Noemí Saura Rivas, Málaga, Miguel Gómez Ediciones (Café Aérides).
- SOΛΟΜΟΥ ΧΑΝΘΑΚΙ, Basa [Βάσα Σολωμού-Ξανθάκη], *Europa i altres mites*, trad. cat. Montserrat Gallart i Santfeliu, Gaüses (Girona), Llibres del Segle.
- ΣΤΑΜΑΤΙΣ, Alexis [Αλέξης Σταμάτης], *Bar Flaubert [Μπαρ Φλωμπέρ]*, trad. cast. María Recuenco y Juan Manuel Ricotti, Sevilla, RD Editores.
- ΒΑΛΤΙΝΌΣ, Zanasis [Θανάσης Βαλτινός], *La retirada dels nou. Balu fosc, gairebe negre [Η κάθοδος των εννιά / Μπλέ βαθύ σχεδόν μαύρο]*, trad. cat. Joaquim Gestí Bautista y Montserrat Franquesa i Gòdia, Lleida, Pagès Editors, 2005.
- ΒΙΤΣΑΧΙΣ, Vassilis [Βασίλης Βιτσαξής], *Poética: once ensayos de acercamiento estético del discurso poético [Αναφορά στην ποίηση. Δώδεκα δοκίμια αισθητικής προσέγγισης στον ποιητικό λόγο]*, trad. cast. Vassilis Vitsaxis, Granada, Centro Estudios Bizantinos, Postbizantinos, Neogriegos y Chipriotas.
- ΖΕΙ, Alki [Άλκη Ζέη], *Constantina y las telarañas [Η Κωνσταντίνα και Οι αράχνες της]*, trad. cast. María Recuenco Peñalver y Juan Ricotti Leiva, Salamanca, Lóguez Ediciones.